

**Fundamentals of Cultural Mediation in Translation
and Interpreting D (Romanian)**

Code: 106409
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OT	4	2

Contact

Name: Maria Ioana Alexandrescu

Email: ioana.alexandrescu@uab.cat

Teaching groups languages

You can check it through this [link](#). To consult the language you will need to enter the CODE of the subject. Please note that this information is provisional until 30 November 2023.

Prerequisites

None.

Objectives and Contextualisation

The aim of this subject is to provide information on various aspects of Romania and Romanian society and culture so that students acquire the basic cultural skills necessary in order to translate and interpret.

Competences

- Applying cultural knowledge in order to interpret.
- Applying cultural knowledge in order to translate.
- Working in a multicultural context.

Learning Outcomes

1. Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate: Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate.
2. Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to interpret: Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to interpret.
3. Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate: Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate.

4. Incorporating cultural knowledge in order to solve interpretation problems: Incorporating cultural knowledge in order to solve interpretation problems.
5. Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems: Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems.
6. Possessing cultural knowledge in order to interpret: Possessing cultural knowledge in order to interpret.
7. Possessing cultural knowledge in order to translate: Possessing a basic cultural knowledge in order to translate.
8. Recognising the need to mobilise cultural knowledge in order to interpret: Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to interpret.
9. Working in a multicultural context: Effectively interceding between one's own culture and the foreign one.
10. Working in a multicultural context: Recognising several strategies in order to make contact with people from a different culture.
11. Working in a multicultural context: Recognising the cultural and social diversity as a human phenomenon.

Content

The basics of the geography of Romania.

Romanian as a Romance language.

Major events in the history of Romanians.

Romanian society nowadays.

Entities and institutions.

Romanian women.

Traditions, rituals and customs.

Arts and literature.

Methodology

The training activities will privilege the active participation of the students in order to achieve the expected competencies.

The teaching methodology will combine several types of actions and techniques, such as lectures, debates, cooperative learning, etc. Significant use of audiovisual resources will be made.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Directed activities	46	1.84	2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 10, 11

Type: Supervised			
Supervised activities	25	1	2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11
Type: Autonomous			
Autonomous activities	73	2.92	2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11

Assessment

Continuous assessment

Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests. These activities are detailed in the table at the end of this section of the Study Guide.

Evaluation activities will include an oral presentation, assignments to be performed both in and outside class and a test with multiple-choice questions.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final mark of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

Single assessment

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the teacher responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on one day during week 16 or 17 of the semester. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities

The final grade for the subject will be calculated according to the following percentages:

Oral presentation: 30%

Test: 30%

Written exam: 40%

Grade revision and resit procedures for the subject are the same as those for continual assessment. See the section above in this study guide.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Oral presentation	30%	1	0.04	2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11
Tasks	40%	4	0.16	2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11
Test	30%	1	0.04	2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 10, 11

Bibliography

Avram, Mioara. Sala, Marius (2013). Les presentamos la lengua rumana. Alicante: Universidad de Alicante.

Cărtărescu, Mircea (2012). Nostalgia. Madrid: Impedimenta.

Djuvara, Neagu (2014). A Brief Illustrated History of Romanians. Bucarest: Humanitas.

Husar, Alexandru (1999). Miorita, an Icon of Romanian Culture. Portland: Center for Romanian Studies.

Material created by the teacher.

Software

None.